

LES CHINOIS

de

Murray SCHISGAL

adaptation

Pascale de BOYSSON

mise en scène

Jean-Paul BORDES

assistant à la mise en scène **François COGNARD**
décor **Sophie JACOB**
lumières **Gérard KERYSE**
son **Pierre-Jean HORVILLE**

avec par ordre alphabétique,

Monsieur Lee **Claude AUFAURE**
Chester Lee **Eric CHIMIER**
Gladys **Fabienne PERINEAU**
Madame Lee **Giselle TOURET**

DURÉE DU SPECTACLE

1 H 35

AU THÉÂTRE DES CÉLESTINS DE
LYON

DU 7 AU 13 FÉVRIER 1998

LES CHINOIS

de

Murray SCHISGAL

adaptation

Pascale de BOYSSON

mise en scène

Jean-Paul BORDES

SOMMAIRE

- "*Etonnement, humour, vivacité et... finesse*" par Jean-Paul LUCET
- "*Une énigme biologique*"
- "*Comment peut-on être blancs et avoir des parents jaunes*" par Laurent Terzieff
- "*Le mystère de la vie*" par Jean-Paul Bordes
- Murray SCHISGAL ♦ auteur
- Jean-Paul BORDES ♦ metteur en scène
- Claude AUFAURE ♦ Monsieur Lee
- Eric CHIMIER ♦ Chester Lee
- Fabienne PERINEAU ♦ Gladys
- Giselle TOURET ♦ Madame Lee
- Calendrier des représentations
- Quelques articles de presse

AU THÉÂTRE DES CÉLESTINS DE
LYON

DU 7 AU 13 FÉVRIER 1998

"Les Chinois"
du 7 au 13 février 1999
au Théâtre des Célestins de Lyon

Etonnement, humour, vivacité et... finesse

Je connaissais **Jean-Paul BORDES** comédien. Il était éblouissant dans "*Athlètes*", composant un "*Eric Liddell*" inoubliable, puis ce fut le succès de "*La puce à l'oreille*" avec Jean-Paul BELMONDO et sa nomination aux "Molières".

Aujourd'hui c'est le metteur en scène que j'accueille avec un immense plaisir.

Et si nous sommes sans cesse, dans ces "**Chinois**", partagés entre l'étonnement et le fou rire, c'est que **Jean-Paul** aborde, avec humour et vivacité, subtilité et finesse, et servi par de merveilleux comédiens, des problèmes aussi éternels que le racisme et le conformisme social.

✓ **Jean-Paul LUCET**

U ne énigme biologique

Chester Lee est américain, juif et a l'avenir devant lui. Il a 25 ans et doit présenter sa fiancée Gladys à ses parents, blanchisseurs à Brooklyn. Jusque là tout va bien.

Mais Chester est vraiment américain et ses parents, vraiment chinois !

Comment vivre avec cette énigme "*biologique*" surtout quand on le cache à tout le monde...

Une des fables les plus belles sur l'identité par l'un des plus grands auteurs contemporains du théâtre américain.

Comment peut-on être blancs et avoir des parents jaunes ?

Cette pièce est la fable la plus impertinente et dérisoire que je connaisse sur ce qu'on appelle bien souvent "*la crise de l'identité*".

Le héros est victime de dieux sadiques et rigolards qui ont le sens de l'humour, mais aussi celui de l'absurde, et pour qui la tragédie se dilue dans la farce, comme chez Mrozek.

Au-delà de la comédie loufoque de **SCHISGAL**, il y a un radicalisme de la pensée, radicalisme au sens propre du mot, c'est à dire : reprise d'un problème à sa racine, à partir de son origine : comment peut-on être blancs et avoir des parents jaunes ? Faut-il être un bon fils et les croire, quitte à n'être admis par aucun groupe et passer pour un imbécile ? Ou mener sa propre enquête sur ses origines qui débouchera sur une quête mentale de son identité qui n'aura d'aboutissement que dans la crise ?

CHESTER n'a pas compris que l'homme n'est pas une réalité qu'on puisse identifier ou définir une fois pour toute, et les choses s'aggravent pour lui quand, dans sa recherche névrotique, il devient plus terre à terre et qu'il assimile l'idée d'identité à celle d'état civil.

Il sera tenté de tout laisser tomber et de s'assumer en tant que Chinois en épousant une Chinoise. On ne pourra pas dire qu'il n'a pas tout essayé ! Hélas, la musique chinoise aura raison de sa bonne volonté ... !

Il lui faudra se résoudre à admettre qu'il ne saura jamais d'où il vient ou bien envisager l'hypothèse peu probable d'un accident génétique.

Pauvre **CHESTER** ! Cette fin me fait penser à un ver de terre qu'une main cruelle aurait sectionné, et en se tordant de douleur les deux parties de ce même ver de terre, ainsi divisé, hurleraient d'une seule voix : "*Qui suis-je ? ? !!!*"

✓ Laurent TERZIEFF

L e mystère de la vie

S'il est question d'écrire quelques mots sur mes intentions de mise en scène, j'aurais envie d'écrire d'abord que mes intentions ne sont pas... mauvaises... croyez-le bien !

De là à ce qu'elles méritent de susciter votre intérêt aujourd'hui alors que le travail n'est pas encore commencé avec les comédiens, c'est peut-être une autre affaire ! ...

Je vous dirais simplement que mon désir de faire ma première mise en scène à Paris (après Marseille il y a cinq ans) est lié à mes interrogations sur l'acteur que je tente d'être depuis quinze ans. J'ai dû réaliser l'année dernière qu'il me manquait quelque chose aujourd'hui, après trente-cinq spectacles (déjà !) et ce quelque chose devait être l'envie de faire, d'agir différemment, par une autre porte, dans ce métier.

J'ai compris aussi combien j'aimais les acteurs, leurs paradoxes, leurs propositions, leurs désirs et leurs forces, et combien tout passe d'abord par eux.

Alors il y a eu l'envie de trouver une pièce, pas trop longue, bonne évidemment, et drôle et tendre, et plus sérieuse qu'il n'y paraît ; et puis il y a eu la chance de rencontrer Laurent TERZIEFF et **Pascale de BOYSSON**, de parler ensemble des "**Chinois**" de **SCHISGAL** que je connaissais depuis longtemps et qu'ils avaient créés il y a presque trente ans au Vieux Colombier. Il y a eu la chance d'avoir leur confiance pour les droits, celle du Théâtre 14 pour la coproduction, et celle, enfin, de réunir des acteurs que j'admire, que j'aime, que j'ai envie d'entraîner dans cette aventure, et qui m'ont dit oui.

Comment mieux parler de la pièce (donc de la mise en scène) que Laurent TERZIEFF lui-même dans le texte qu'il m'a écrit pour le programme ? C'est difficile.

Je dirais seulement que le mystère de la vie, d'où on vient surtout, l'histoire des parents et des enfants, la Demande acharnée des enfants, parfois la surdité totale des parents à cette demande, la difficulté à couper le "*cordons*", les péripéties qui nous amènent à le faire quand même un jour, l'amour d'un jeune homme pour une jeune femme (mais pour quel avenir ?), tous ces thèmes m'ont toujours "*travaillé*" comme homme et comme acteur, et tous ces thèmes sont dans ces aventures chinoises de **SCHISGAL**, avec humour, tendresse, violence, un peu comme une fable initiatique, et c'est dans cet esprit que je désire que nous travaillions ensemble, mes "*amis*" les acteurs sur scène, et moi avec eux, de l'autre côté cette fois, mais de toute façon ENSEMBLE - et pour la JOIE.

✓ **Jean-Paul BORDES**

Murray SCHISGAL

a u t e u r

Né à New-York en 1926, **Murray SCHISGAL** se destinait d'abord à la musique. Il fut musicien de jazz pendant trois ans, après avoir servi de 44 à 46 dans la Marine Américaine et avant de se lancer dans des études de Droit. Avocat, puis professeur de Droit de 53 à 59, il ne commença à écrire pour le théâtre qu'en 1969.

Ses trois premières pièces sont créées par la British Drama League de Londres. En 1963, il remporte son premier grand succès avec "Love" que Mike NICHOLS monte à Broadway. Peu après, Laurent TERZIEFF le fait découvrir en France avec notamment "Le tigre", "Les dactylos", "Fragments", "**Les Chinois**" et "Love". "Popkins" fut la dernière pièce de **Murray SCHISGAL** jouée à Paris en 1990.

Il adapte "Le tigre" pour le cinéma en 1967. Ce film marque les débuts au cinéma d'une future star, Dustin HOFFMAN, qui servira à plusieurs reprises l'oeuvre de **SCHISGAL**. En 1968, il incarne "Jimmy Shine". En 1974, il met en scène "All over town". En 1982, leur collaboration culmine avec "Tootsie", le film de Sidney POLLACK dont **SCHISGAL** est co-auteur et qui fut récompensé par cinq Oscars. La même année, une nouvelle pièce de **SCHISGAL** "Twice around the park" remportait un triomphe à Broadway.

Auteur également de radio, de télévision, et d'un roman "*Days and nights of a french horn player*", **SCHISGAL** a été traduit dans une quinzaine de langues et représenté dans une trentaine de pays. Aux Etats-Unis, autant prisé à Broadway que off-Broadway, ses pièces lui ont valu plusieurs prix, dont le Vernon Rice Award, le Saturday Review Critics Poll Award, et une nomination au Tony Award.

Jean-Paul BORDES

metteur en scène

Après une formation à l'école de la Rue Blanche et au Conservatoire National de Paris, **Jean-Paul BORDES** jouera au Théâtre sous la direction de nombreux metteurs en scène : E. Civanyan - *Les liaisons dangereuses* ; J. NEGRONI - *Roméo et Juliette* ; J. LEUVRAIS - *Britannicus* ; M. MARECHAL - *Don Juan, L'Ecole des Femmes, Le Mariage de Figaro, Cripure, Maître Puntila et son Valet Matti, Tartuffe, La Paix, Les Paravents, Le pain dur, Le père humilié* ; J. BACHELIER - *Le jeu de Daniel* ; P. LAMY - *Les mystères du confessionnal* ; J. TERENSIER - *Le barbier de Séville* ; V. VIALAT - *Aux armes citoyens* ; O. MALET - *La reine morte* ; F. BOURGEAT - *Crime de coeur* ; A.A. REILLE - *Amy Robsart* ; A. MILIANTI - *Le pélican* ; G. CAILLAUD - *Les Palmes de Mr Schultz* ; J. LAVELLI - *Les Journalistes* ; JP. LUCET - *Athlètes* ; B. MURAT - *La puce à l'oreille*.

Après avoir été assistant à la mise en scène à la Comédie Française auprès de M. DESTOOP - *Simul et Singulis, Ruy Blas* ; et M. FAGADAU - *La Folle de Chaillot*, il met en scène les *Aventures d'un Jeune Médecin* avec A. LE YOUDEC.

Il joue également dans *Orphée aux Enfers*, mise en scène R. DUPUY, *La Belle Hélène*, mise en scène J. MARTIN, *Il Signor Fagotto, Fantasio* et *Daphnis et Chloé*, mise en scène M. JACQUEMONT, *La Vie Parisienne*, mise en scène O. BENEZECH, dans *Des Droits de l'Homme*, la création mondiale de l'Oratorio de M. CONSTANT, et enfin *Dédé* dans une mise en scène de V. FERSING.

A la télévision, il interprète différents rôles, entre autres dans *Constance et Vicky* de JP. PREVOST, *La grande cabriole* de N. COMPANEEZ, *4 pour un loyer* de G. BARRIER et *Princesse Alexandra* de D. AMAR.

Claude AUFAURE

Monsieur Lee

Elève de Tania BELACHOVA, **Claude AUFAURE** débute avec Pierre DEBAUCHE dans une pièce de GHELDERODE.

Il joue dans la décentralisation avec, entre autres, Hubert GIGNOUX, Jo TREHARD, Pierre VALDE.

Il travaille avec Jorge LAVELLI - *La journée d'une rêveuse, Le concile d'amour, Orden* ; Patrice CHEREAU - *Le prix de la révolte* ; Antoine VITEZ - *Les bains, Catherine* ; Pierre DEBAUCHE - *Fin de carnaval, La cigogne* ; Jean GILIBERT - *Le songe d'une nuit d'été, La Célestine, Penthésilée, Bajazet, Le Babil des classes dangereuses* ; Laurent TERZIEFF - *Le pic du bossu, Les amis* ; Georges WILSON - *Turandot, Early morning* ; Jacques MAUCLAIR - *Le roi se meurt, La cerisaie* ; Roger BLIN - *Isabelle Langrenier*.

Il adapte et joue des nouvelles d'ALTENBERG - *Les esquisses viennoises* au Théâtre de Poche. Joue *Une soirée en provence* de TARDIEU au Théâtre du Rond-Point.

Festival d'Avignon 1998 : spectacle Fernando PESSOA - *Tabucchi*

Joue dans *Le café* de GOLDONI avec le Théâtre de la Jacquerie, chante Charles TRENET à la Vieille Grille, rejoint Jorge LAVELLI à la Colline pour *Les comédies barbares, Macbeth* de IONESCO, C33 de BADINTER, joue seul *Le chant de Cornette* de RILKE, met en scène et joue *Félix* de Robert WALSER et *Les sonnettes de Monsieur Töpffer*.

"Les Chinois"
du 7 au 13 février 1999
au Théâtre des Célestins de Lyon

Eric CHIMIER

C h e s t e r L e e

Eric CHIMIER a joué au Théâtre sous la direction de metteurs en scène comme
HERVE VAN DER MEULEN - *Rodogune* de Pierre CORNEILLE ; Jean-Luc REVOL -
L'heureux stratagème de MARIVAUX, *La princesse d'Elide* de MOLIERE ; Pierre
TABARD - *Rencontre* de Peter NADAS.

Fabienne PERINEAU

G l a d y s

Elève de Michel FAVORY et Pierre TABARD au Conservatoire de la Rue Blanche, parfaitement trilingue (Français, Anglais et Allemand), **Fabienne PERINEAU** a joué sous la direction de nombreux metteurs en scène : Alain MARTY - *Nous, Olympe* de Jeannine GARRISSON ; Marcel MARECHAL - *Amphitryon* de MOLIERE ; *Les Coufontaines* de Paul CLAUDEL ; *La cerisaie* d'Anton TCHEKHOV ; *Les paravents* de Jean GENET ; *Maître Puntilla et son valet Matti* de Bertold BRECHT ; Jean-claude IDEE - *Le bal des voleurs* de Jean ANOUILH ; *Tête d'Or* de Paul CLAUDEL ; Jacques SEILER - *Casanova* de Michel BERETTI ; Jean-Pierre ANDRE - *Britannicus* de Jean RACINE ; Eloi RECOING - *Le constructeur Solness* d'Henrick IBSEN ; Pierre TABARD - *Montaigne* de Robert POUDEYOU ; *Agatha* de Marguerite DURAS ; Jean-Luc MOREAU - *Don Juan* de MOLIERE ; Henri GARCIN - *Le perfectionniste* de N.F. DUNCAN ; Robert HOSSEIN - *Les brumes de Manchester* de Frédéric DARD ; Christian BUJEAU - *Chat en poche* de Georges FEYDEAU ; Jean-Noël SISSIA - *Iphigénie* de Jean RACINE ; Michel FAGADAU - *Grand père* de Rémo FORLANI ; Jean MEYER - *Le bourgeois gentilhomme* de MOLIERE ; Michel ROY - *Un bain de ménage* de Georges FEYDEAU.

Au cinéma, on la remarque dans *Quelques jours avec moi* de Claude SAUTET et *Envoyez les violons* de Roger ANDRIEUX.

Fabienne PERINEAU joue dans de nombreux téléfilms tels que *Maternité* de Jean-Denis ROBERT et Arnaud SELIGNAC, *Le dernier vivant* (*Les Cordier, juge et flic*) de Paul PLANCHON, *Porté disparu* de Jacques RICHARD, *Un si bel orage* de Jean-Daniel VERHAEGHE, *Les feux de la rampe* de Daniel LOSSET, *Jour blanc* de Jacob BERGER, *La peau du gorille* de Edouard MOLINARO, *Au bord du chemin* de H. JANKETA, *Vue sur l'enfer* de Michel MITRANI, *Der Unfried* (TV allemande) de R. WOLFHARDT, *Passez muscade* de M. MITHOIS et A. DELARIVE, *La commune* de Claude SANTELLI, *Maria Walesvska* de Georges BENSOUSSAN et *Zerka ou le ciel et le feu* de Roger BURCKARDT.

Elle participe également au court-métrage de Christina PAULHAUFER intitulé *Héros*.

Giselle TOURET

M a d a m e L e e

Débute au Théâtre Hébertot aux côtés de Gérard PHILIPPE et d'Edwige FEUILLERE en créant *Sodome et Gomorrhe* de Jean GIRAUDOUX.

Travaille avec André BARSACQ à l'Atelier pour deux pièces de Marcel AYME *La tête des autres* et *Les oiseaux de lune*.

En ce qui concerne le répertoire théâtral classique, **Gisèle TOURET** travaille entre autres sous la direction de Yves GASC pour *Tartuffe*, Jacques DUMESNIL pour *Le misanthrope* et *La double inconstance*, Julien BERTHEAU, Jean-Laurent COCHET, Maurice LEHMANN, Jean-Luc TARDIEU, ...

On remarque son interprétation des grands auteurs contemporains français tels que ANOUILH, SALACROU, MONTHERLANT, COCTEAU, OBALDIA, et des auteurs étrangers tels que F. GARCIA LORCA, Henry JAMES, Arnold WESKER et Edward ALBEE.

Ces dernières années, elle joue *Le bossu* avec Jean MARAIS et *Le roi Lear* dans une mise en scène de Yves GASC, *Le Cid* et *La guerre de Troie n'aura pas lieu* aux Tréteaux de France avec Jean DANET, *Le Capitaine Fracasse* et *Les paravents* de Jean GENET mis en scène par Marcel MARECHAL, *L'arbre de mai*, opéra de François FAYT, mis en scène par Pierre CONSTANT, *L'Arlésienne* de DAUDET, mis en scène par Roger LOURET et *Le bonnet du fou* de PIRANDELLO, mis en scène par Laurent TERZIEFF.

LES CHINOIS

de

Murray SCHISGAL

adaptation

Pascale de BOYSSON

mise en scène

Jean-Paul BORDES

C alendrier des représentations

■ FÉVRIER 1999 ■

Dimanche	7	15 h 00	20 h 30
Lundi	8		20 h 30
Mardi	9		20 h 30
Mercredi	10		20 h 30
Jeudi	11		20 h 30
Vendredi	12		20 h 30
Samedi	13		20 h 30

AU THÉÂTRE DES CÉLESTINS DE
LYON

DU 7 AU 13 FÉVRIER 1998

